

**LA VASCONIA**  
REVISTA ILUSTRADA

AÑO III

BUENOS AIRES, NOVIEMBRE 20 DE 1895

N.º 77



INDALECIO BIZARRONDO

## INDALECIO BIZCARRONDO

"VILINCH"

**L**UÉ el poeta de los amores ideales, y la Naturaleza, para burlarse de su culto, hízole feo y desgraciado, las dos condiciones que ahuyentan á la mujer. Pero Vilinch siguió cantando, á semejanza del jilguero viudo, que desde las más altas chumas de los álamos, cuenta á las nubes las ansiedades de su alma.

La extremada sensibilidad de su corazón, haciale olvidar sus padecimientos físicos, y á su maltrecho y arruinado cuerpo, llevábanle en andas las poderosas alas de su espíritu.

No escribió versos para que el mundo supiera que era poeta; los escribió á escondidas, lo mismo que se dan los abrazos á la mujer querida, por vía de desahogo del sentimiento. Por su voluntad, nunca se hubieran dado á la estampa, y necesario fué robarle los originales para que la imprenta los popularizase, legándolos á la posteridad como lo más hermoso que se ha escrito en lengua euskara.

Vilinch es el primero y más grande de los poetas que ha tenido nuestro pueblo. Su vascuence no es quintesenciado, incomprensible, como el de muchos de nuestros modernos euskarófilos, á quienes ya no entienden los habitantes de nuestras montañas, que desgraciadamente son los únicos llamados á sostenerlo, pues bien sabido tenemos que en las poblaciones, cada día se cultiva menos el bello y sintético idioma de Aitor.

La inspiración elegíaca y sublime, era un estado perenne y latente en la mente y en el alma de Vilinch. Por eso, Peña y Goñi, que ha sido uno de sus más ilustrados biógrafos, ha dicho con gran acierto: «En Francia hubiera sido Musset; en Italia Leopardi; en Alemania Heine; en Madrid, por lo tanto, hubiera sido Becquer. En Guipuzcoa no es sino Vilinch.»

«Allí, entre cuatro paredes, sus poesías se esparcirán poco, pero tendrán recuerdo más duradero, se transmitirán de generación en generación.»

Razón tenía el insigne crítico musical. A Vilinch se le recordará perpetuamente en el país vascongado, y sus poesías ingenuas, sencillas, como todo lo emanado de los corazones tiernos, vivirán eternamente entre el pueblo euskaro, recitándose en la más pobre aldea y en el caserío más humilde.

El notable y malogrado euskarófilo don José de Manterola, en su popular obra *El Cancionero Vasco*, juzga en estos entusiastas términos al inspirado poeta easonense:

Vilinch se hallaba dotado de un sentimiento exquisito, de una gran delicadeza, de excelente gusto y de fácil inspiración; había nacido para amar, y, en medio de los pesares que affigian su alma, y quizás por esto mismo, amando y cantando pasó el calvario de su vida.

El amor y la poesía eran el más dulce lenitivo á sus penas.

Sus composiciones poéticas, la gran mayoría del género erótico, reflejan perfectamente la bondad de su carácter, la sencillez de su alma, la ternura de su corazón, la pureza de sus sentimientos.

Vilinch era un verdadero niño por su candor, y merced á esta circunstancia, el más insignificante detalle venturoso, la más leve esperanza, le hacían feliz.

Sus composiciones amorosas afectan por lo general un tinte dulce y melancólico y un carácter ligeramente elegíaco, reflejo de aquella alma lacrada de continuo por el dolor.

Pero había nacido para amar, y al soñarse correspondido su pluma describía admirablemente un mundo de placeres y de felicidad.

«Con qué fuerza, con qué pasión pinta el amor en todas sus poesías; con qué colorido y con qué delicadeza de toques la soñada dicha de ser comprendido por el ser objeto de esta pasión!

Ella arranca á Vilinch sus más preciadas imágenes, sus más delicados rasgos. Ella le ha inspirado su bellísima composición *Contaciri*, su *Juramentaba*, el *Beti zutas pentatzen*, el *Isazu nitas cupira!*, *Campuan da*, y otras muchas de sus más lindas producciones.

Acosado por la desgracia Vilinch en vez de llorar reía y hacía reír á menudo, prefiriendo como Pígaro acudir á la risa para no verse obligado á contener para siempre abiertos los manantiales del llanto; y en el género satírico, aparte de multitud de chistes, anécdotas y dichos agudos que brotaban continuamente de sus labios, nos ha dejado su inimitable canción *Zaldi baten bicitza*, su *Potagiarena*, y algunas otras de ménos importancia.

Como moralista escribió en los últimos años de su vida su composición *Fuana Vishenta Olave*, de carácter verdaderamente popular, y que llena perfectamente las condiciones que deben exigirse en este género de trabajos.

El vascuence de Vilinch es el más dulce y agradable que yo conozco: sin ser completamente anticuado, dista mucho de ser el vascuence castellanizado de nuestros días; la frase en él es siempre pura, los giros muy naturales, y los símiles que emplea bellísimos, en medio de su sencillez.

Vilinch conocía y hablaba bien la lengua castellana y era aficionado á la lectura de los buenos poetas. Campoamor, Trueba y Aguilera, cuyos escritos subreaba á menudo, eran sus poetas favoritos.

Poeta subjetivo en ocasiones, morced al maravilloso instinto de que se hallaba dotado, entra sin saberlo en el terreno de la psicología; pero, en general, los temas de sus composiciones son sencillos, y á veces hasta vulgares, como todos los que desarrollan los poetas que nacen y se inspiran en el pueblo.

El defecto capital de Vilinch, defecto bastante comun en los poetas euskaros, era su extremada modestia, que nos ha privado de buen número de sus composiciones.

Vilinch nunca hablaba de ellas, y cuando alguien se las citaba, parecía como que se avergonzaba de los elogios que se le prodigaban, y procuraba despojárselas de todo su mérito.

Así es que el número de las que nos ha legado es corto, comparativamente con el de las que ha escrito.

Allá por los años 1870 al 1871 solicitó de él con mucho empeño su colección completa con el propósito de darla á la estampa, pero poseído Vilinch de su eterna manía de que nada valían, como escritas—dicia él—en sus ratos de melancolía y con el único fin de endulzar sus pesares, se opuso á la idea de que fueran publicadas.

El escaso valor que la modestia de Vilinch concedía á sus producciones ha sido causa de que ni aun conservara los originales de muchas de ellas, que rasgaba apenas escritas, é indudablemente son muchas las que se han perdido para siempre.

La vida de Bizcarrondo es la nota más álgida de la desgracia humana. Siendo todavía un niño, sufrió una terrible caída que le destrozó el rostro, pasando infinitos dolores para

curarse. Después, las bravas astas de un cornúpeto le astillaron uno de los muslos, poniendo en grave peligro su vida.

Mas tarde, y cuando la suerte parecía comenzar á sonreírle, una mano aleve y miserable, le arrebató sus únicos ahorros consistentes en 8.000 reales, sumiéndole, por lo tanto, en la mayor pobreza.

Y, por último—añade Manterola—cuando en aciagos días de lamentables y sangrientas discordias civiles se disponía á estrenar un modesto traje para festejar el Santo patrono de su pueblo, el día 20 de Enero de 1876, una granada lanzada por una batería de las que los carlistas tenían en los alrededores de San Sebastián, penetró en su habitación y mutiló horriblemente sus dos piernas, no dejándole ni aún el consuelo de que le privara de la existencia, sino después de seis largos meses de amargos sufrimientos y privaciones que constituyeron el doloroso calvario de su cruel y prolongada agonía.»

Además de las muchas composiciones originales que dejó el malogrado poeta *donostiarra*, demostró también su peregrino ingenio y rara penetración en varias traducciones del castellano. Vertió al vascuence varios romances del inmortal Samaniego, honra de Alava y de las letras españolas; también tradujo á Iriarte, Trueba, Selgas y otros notables escritores, distinguiéndose muy especialmente la traducción de los *Sáficos* de Villegas.

He aquí como pinta Peña y Goñi la dolorosa impresión que en San Sebastian causó la muerte de Vilinch:

Tocóme asistir á su entierro y recibir en el fúnebre acto una de esas emociones que nunca se olvidan.

Numerosa asistencia se reunió en la nave de Santa María, donde descansaba el cuerpo magullado del pobre Indalecio. Todos sus amigos acudimos allí á darle el último adiós. Terminada la ceremonia, salió de la iglesia el cortejo, y al llegar en frente del teatro Principal del cual fué Vilinch conserje durante muchos años, incorporóse á la comitiva una pobre, una humilde charanga que ejecutó al instante una marcha fúnebre.

Aquel metal estridente y desafinado, aquellos desgarrados acordes penetraron en mi alma con tal fuerza, que presa de emoción indefinible rompí á llorar como una criatura.

No sé lo que sentí. Si en vez de la charanga aquella, hubiera ejecutado la marcha fúnebre de Chopin, por ejemplo, la mejor de las bandas conocidas, es probable que yo hubiera permanecido indiferente.

Por lo al ver á aquellos pobres menestrales que unian al duelo general, su particular manifestación, en la forma más expresiva del sentimiento; al oír aquella ejecución burda y descuidada, me pareció que el alma del pueblo se cernía sobre el féretro de Vilinch y lo cubría de lágrimas, despidiéndose del poeta para siempre, con el dolor rudo, varonil, inculto, si puedo espresarme así, de las expansiones populares.

Las desafinaciones mismas de la charanga adquirían en aquel momento para mí una fuerza de expresión inenarrable, traían á la memoria la naturaleza esencialmente popular del vate guipuzcoano. Y aquellos acentos desnudos de belleza intrínseca, herían mi mente y agitaban mi alma, porque resumían toda la vida y todos los azares de Indalecio Bizcarrondo.

Solo le faltó á Vilinch para coronar sus desgracias, que á semejanza de cuando el cadáver

de Mozart fué llevado al cementerio de San Macario, se desencadenara una tormenta, y una Catalina Karroushka se asomara al borde de su sepulcro para decir: «Estos músicos y poetas son siempre pobres.»

X.

## Calendario Bascongado

POR

D. PABLO PEDRO DE ASTARLOA

Nombres de los meses bascongados con la literal significación y correspondencia de los meses castellanos:

MESES BASCONGADOS	SIGNIFICACIÓN LITERAL	MESES CASTELLANOS
<i>Urtarrilla</i> . . .	Mes de las aguas. . .	Enero
<i>Ibalza</i> . . . . .	Mes negro. . . . .	
<i>Otsailla</i> . . . . .	Mes de lobos ó de frío	Febrero
<i>Ceccilla</i> . . . . .	Mes de toros . . . . .	
<i>Epailla</i> . . . . .	Mes del esquilmo. . .	Marzo
<i>Jerrailla</i> . . . . .	Mes del escordio. . .	
<i>Opailla</i> . . . . .	Mes de las ofrendas	Abril
<i>Aberilla</i> . . . . .	Mes de los ganados. }	
<i>Orrilla</i> . . . . .	Mes de la hoja. . . . .	Mayo
<i>Ostarua</i> . . . . .	Temple de la hoja. }	
<i>Baguilla</i> . . . . .	Mes de las abas. . . . .	Junio
<i>Garagarilla</i> . .	Mes de la cebada. . . }	
<i>Erearnua</i> . . . . .	Temple suave. . . . .	Julio
<i>Garilla</i> . . . . .	Mes del trigo. . . . . }	
<i>Ustailla</i> . . . . .	Mes de la abundancia. }	
<i>Garagarilla</i> . .	Mes de la cebada. . . }	Agosto
<i>Agorrilla</i> . . . . .	Mes del sequío. . . . . }	
<i>Irailla</i> . . . . .	Mes del elecho. . . . . }	Septiembre
<i>Urrilla</i> . . . . .	Mes de escasez . . . . . }	
<i>Baldilla</i> . . . . .	Mes del acopio. . . . . }	Octubre
<i>Cemendija</i> . . .	Monte ralo ó claro. . . }	
<i>Acilla</i> . . . . .	Mes de simientes. . . }	Noviembre
<i>Azarua</i> . . . . .	Temple de simientes. }	
<i>Abendaba</i> . . . .	Bosque detenido. . . . }	Diciembre
<i>Lotasilla</i> . . . . .	Mes en que se de- tiene ó para. . . . . }	

Por lo que queda dicho en *Urtia* año, *Udia* Verano, y *Urtarrilla* primer mes del año Bascongado, se ha hecho ver que con este empezaba el solsticio de Invierno, y verificándose esta época hacia el 21 de Diciembre, fijaremos para ir arreglados al año Bascongado en cuanto á su principio en este mismo día, y bajo de este dato formaremos nuestro Calendario, y haremos ver la correspondencia que tienen nuestros meses con los de los Castellanos.

PRIMER MES DEL AÑO BASCONGADO LLAMADO

*Urtarrilla y Ibalza*

Este mes empezaba el 21 de Diciembre y acababa el 19 de Enero.

2.º MES. *Otsailla y Ceccilla*

Empezaba el 20 de Enero y concluía el 18 de Febrero.

3.º MES. *Epailla*

Corría desde el 19 de Febrero hasta el 20 de Marzo.

4.º MES. *Jorrailla, Opaila y Abereilla*

Comprendía este mes los días que hay desde el 21 de Marzo hasta el 19 de Abril.

5.º MES. *Orrilla y Ostarua*

Empezaba el 20 de Abril y corría hasta el 19 de mayo.

6.º MES. *Baguilla, Garagarilla, Erearua*

Daba principio el 20 de Mayo y concluía el 18 de Junio.

7.º MES. *Garilla, Ustaila, Garagarilla*

Comprendía desde el 19 de Junio hasta el 18 de Julio.

8.º MES. *Agorrilla*

Empezando el 19 de Julio continuaba hasta el 17 de Agosto.

9.º MES. *Irailla*

Corría desde el 18 de Agosto hasta el 16 de Septiembre.

10.º MES. *Urilla, Urija, ó Bildilla*

Empezaba el 17 de Septiembre y daba fin el 16 de Octubre.

11. MES. *Cemenaija, Acilla, ó Azarua*

Daba principio el 17 de Octubre y continuaba el 15 de noviembre.

12.º MES. *Abenduba ó Lotasilla*

Este mes que era el último del año Bascongado hubo de tener treinta y cinco días, que son los que faltan para llegar desde el 16 de Noviembre en que empezaba, hasta el 20 de Diciembre en que debía acabar el año de los Bascongados. Estos cinco días que tenían de mas los nuestros en su duodécimo mes, serían para ellos de regocijo y fiesta: el nombre de *Lotasilla* que le daban, y su significación de *mes de detención*, me mueve á creer este pensamiento. Véase *Lotasilla*: no me atrevo á discutir sobre si tuvieron ó no los Bascongados año bisiesto, sin embargo de que á el llaman *Bissus-urtia*, que quiere decir *año sobresaliente*; lo cierto es que la asonancia de *Bissugurtia* y bisiesta darian motivo á mil contestaciones.

extención, y tan venerada por la gente de mar que no sólo la invocan en sus peligros los marineros próximos á naufragar á su vista, sino también los que en muy lejanos mares esperan salvar la vida con su intercesión divina. Así hacen á la Virgen tantas promesas, fíelmente cumplidas, y son de ver las conmovedoras procesiones de marineros que, fervorosos y agradecidos, después de sufrir rudo temporal acuden á poner las ofrendas de su piedad á los pies de Nuestra Señora de Iciar.

«Mucho antes de que hubiese población alguna unidad en toda la jurisdicción de esta villa, sino solamente algunas caserías derramadas por su territorio, pasaba una virtuosa doncella de una de las casas vecinas, tenida por toda la gente, de la más reputada y sencilla, por el mismo sitio que hoy ocupa la devota iglesia, cuando divisó con admiración entre las malezas y espinos negros de aquel inculto lugar, una hermosísima señora llena de resplandores, con un precioso Niño en el pecho. Suspendióse con una novedad tan rara: pero dándole alientos el deseo de averiguar el misterio, se acercó para notar mejor las circunstancias de aquella grande visión. Y para salir de la duda de si era realidad lo que divisaban sus ojos, preguntóla quién era y que era lo que quería. Entonces la sagrada imagen de María, abriendo sus purísimos labios, respondió estas palabras: «Yo soy la Reina de los Angeles, Maria, y es mi voluntad que me edifiquéis una iglesia en este sitio, en que gusto estar y ser venerada con mi Hijo.» Y justamente la ordenó que fuese á dar cuenta de lo que habia visto, y persuadiese su amorosa benignidad de cómo gustaba la fabricásen un templo para su servicio» (1).

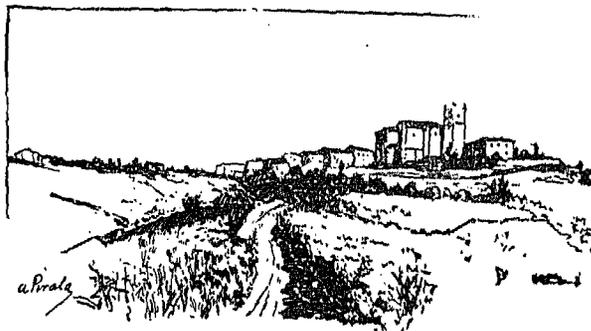
Cayó de hinojos la doncella, recitó enternecida oraciones en acción de gracias, y venciendo su deseo, que era no separarse de aquel venturoso sitio, fué á participar la noticia del prodigio á las gentes del poblado, las que queriendo experimentar por sí propias el milagro,

(1) Breve historia de la aparición del más luminoso astro y brillante estrella de la mar, la milagrosa imagen de Nuestra Señora de Iciar, por D. Pedro Joseph de Aldazabal.—Pamplona, 1767.

## ICIAR

Si el viajero que recorriendo el camino entre Zumaya y Deva, no le ha seducido la belleza del accidentado paisaje que hacia el mar se extiende, verá entre montañas un poético barrio de casas agrupadas al rededor de elevada iglesia: el histórico y antiquísimo Iciar, que fué antes del siglo XIII población que más tarde bajó á formar la villa de Deva.

Allí, sobre una eminencia, á media legua de aquella villa, está el santuario de Nuestra Señora de Iciar, dominando el Océano en gran



ICIAR

acompañados por la doncella llegaron al sitio de la aparición.

Obedeciendo el mandato, empezaron á fabricar el templo; pero reparando lo desigual y quebrado de aquel lugar, fueron los más de parecer que se hiciera en otro mas arriba, y allí lo comenzaron, olvidando los deseos de la Virgen; pero después de infructuosas tentativas, concluyeron por levantar la iglesia en el mismo sitio de la milagrosa aparición, venciendo los obstáculos que la aspereza del sitio les ponía, y concluido que fué el templo, colocaron la santa imagen con gran solemnidad.

Se tienen noticias de la existencia del santuario á principios del siglo XI, pero es imposible, dice Aldazábal, señalar el tiempo fijo de la aparición; si hay la certidumbre de que existía la población de Iciar antes de 1027, con el nombre de Ticiar. De todos modos, es de suponer, con fundamento, que se verificó la aparición en una época remotísima.

Empezáronse á edificar casas cerca del templo, y aumentó la población; á pesar de ir la mayoría á poblar la nueva Deva, pensaron levantar otro templo más capaz en el mismo sitio, lo que hicieron, y subsistió hasta que en 1300, con más recursos y, mejor dirección, se construyó el que hoy existe, llamado por Garibay fábrica grande y magnífica, y lo es por su buena arquitectura de piedra bien cantada.

Desde su entrada á la testera, en su interior, mide 105 pies; su ancho, de 54, y la altura, de 64; una sola nave, y bóvedas de cru-



De una estampa antigua

cería con sus arcos diagonales. En 1728 cayó un rayo que, además de abrir ancha brecha en la iglesia, dejó en ruina la torre, y no atreviéndose nadie á destruirla por el peligro que ofrecía, se encargó de ello, á los pocos días, otro rayo, que derribó hasta la cornisa.

Es notable por sus labores el retablo del altar mayor y camarín, donde está colocada la milagrosa imagen aparecida á la doncella, y también es digna de visitarse la sacristía, con

su media naranja y las numerosas reliquias que allí se guardan.

El material de que está hecha la sagrada imagen es sólido y pesadísimo, pero se ignora de qué especie sea. Mide como tres palmos de altura, y uno el Niño que tiene en el pecho; de color moreno y sentada en un trono dorado. Al principio tenía túnica blanca de tela muy delgada y fina, con la que se apareció, y en su borde había letreros, pero con tan desfigurados y antiquísimos caracteres, que no pudieron leerlos ni los más peritos.

FRAGMENTO

DE LA CANCIÓN ESCRITA EN EL CORO DE LA IGLESIA DE ICIAR

Ave, norte fijo  
de los que navegan  
el mar de esta tierra,  
*Ave, Maris Stella.*

Diré cuanto pueda  
en una palabra,  
con decir que eres  
*Dei Mater Alma.*

Si le dió la culpa  
Eva al primer hombre,  
tú la gracia diste,  
*Malans Eve nomen.*

Como ciegos, damos  
contra las paredes  
para que nos guíes,  
*Profer lumen cecis.*

Para que vengamos  
á ricos, de pobres,  
del Rey soberano  
*Bona cuncta posce.*

La guerra de Cuba

UNA ARENGA DE MACEO

En España ó donde haya españoles, todo se habrá perdido menos el humor, aún en los más agrios trances de la vida.

Los colegas cubanos, escriben, allí al borde del volcán de la insurrección, la relación siguiente, atribuida al *generalismo* Maceo, en lenguaje de los *negros catedráticos*.

Son estos *negros catedráticos* unos á modo de oradores de club y de la clase de *morenos*; que impróvisan discursos zurciendo palabras rimbombantes á la manera de muchos oradores de todas partes.

Hubo en la Habana mucho tiempo un *negro catedrático* á quien llamaban *Catela*, y que tuvo fama en todos los barracones de sus congéneres que le tenían por tan ilustre como á D. Emilio.

Al decir de los diarios cubanos, Antonio Maceo se expresó en estos términos:

“Ejésito libetadó, insendiario y detrutó detan rica ila, pongase en línea cuva retilínea, que voy á pronunsial una alenga de disculso.

En primé lugó-quíelo-desil, que aunque vosotro nó sintai amol patio ninguno ni os impote una guayaba la ruina dete pai, tenei sin embalgo grande condisione guerrera de la guerra, que etan otensíble y foforica-

mente en la masa enseñalica y terretre de vuetra sagre, la quale pueden yevalnos al tabaáculo del triunfo de nuesta idea separatita de la libatá, pue tenei en alto grac ecuatoria del ecurdó, el amó á la cogioca y un való sin límite pa insendiá, asesiná y' descarrilá.

Lo diente se me hasen agua al considerá que eta lila será nuetra: ningún cachorro etípido y antopófago de vosotro podía habel soñao en cosa tan gandiosa y otópédica como la toma de posesió deta lila, "el ma beyo pai que ojo humano viero", según frase de la sabia escritora Isabé 2ª de Catiya, al decubrimiento de la mérica én el reinao de Cristóbal Colón.

Pue bie: por eta bandera que otento con etatica gadya impúdica en mi dietra y que en e angulo de la hipotenusa etratégica foma é paralelogamo artificio donde va *nuetra etreya polá, compueta de cinco punto filipino*, pido con enérgica enegía que jurei po vuetra madre... (Varias voces interrumpen al orador y le contestan, *la tuya...*)"

Repuesto el arador, digo, el orador continuó:

"Si acabo de desil que jurey po vuetra madre, ha sio en er seintis técnico y regulá del amol al hogá familiá de la familia, y nunca en er sentío de ofendel vuetra divinidá hitórica. Con ete motivo siderá de la esfera acuática, pido que jurei por vuetra madre que repetarei come segundo jefe de las Kábilas del departamento orientá de oriente, á Quintín Bandera, á quien consedo dede hoy el hisoténico título de Malqués del Yame, con tatamiento de Selensia y uso de ecudo de amas en cuyo ecudo yevará como alegoría quirúrgica, una lata de aseite de cabón y una tea de insendiá. E batón de mando será e palo makongo, y como ditintivo militá de lo generale etiópico de coló nego, yevará á modo de chaletera una lata de saldinas en cada hombro.

Ademá, y á fin de no confundil la fue'lsa deta departamento con la de Máximo Goma y otro jefe filibutero de menó categoria mecánica, oldeno que yeven tolo lo soldao de mi ejélsito el unifome de taparrabo y nari-gón, sin ninguna ota penda de veti.

Pa telminal os oldeno que gritei conmigo:

¡Viva la monarquía autonomita etiópica latina...!

¡Viva la independensia de la libatá...!

¡Viva vuetro primé jefe...!

¡Viva vuetro segundo jefe...!

He dicho lo que acabo de desil.

## IZAZU NITZAZ CUPIRA

Loriae udan intza becela  
Maite det dama gazte bat,  
Ari aibeste nai diyotanic  
Ez da munduban beste bat:  
Iñoiz edo beñ pasatzen badet  
Icusi gabe aste bat,  
Biyotz guztira banatutzen zait  
Alaco gauza triste bat.

Nescacha gazte paregabia,  
Apirilleco arrosa,  
Izarra becin dizdizariya.  
Choriya becin arrosa:  
Orainehen baño gusto gneiago  
Nic eciñ nezaque goza,  
Zori onian icusten zaitut,  
¡Nere biyotzac au poza!!

Ez aldirazu antzic ematen  
Nic zaitatula nayago,  
¡Ay mariñelac gau illunian  
Izarra baño gneiago:  
Nere onduan zauzataloco  
Pozez zoraturic nago,

Zu icustiac alegratu nau  
Triste negüen lenago.

Nic aibat iñore nai dizunican  
Arren ez zazula uste,  
Nere beguiyac beren aurrian  
Beti desio zaituzte:  
Eguzquirican icusi gabe  
Choriya egoten da triste,  
Ni ez nau ezere alegratuzten  
Zu icustiac aibeste.

Arpeguy fina, gorputza berriz  
Ez dago cer esanican,  
Izquetan ere graci ederra,  
Ezer ez dezu charrican:  
Mundu guztiya miratutare  
Zu becolaco damican,  
Aguiyan izan liteque, baño  
Ez det sinisten danican.

Nere betico pentsamentuba,  
Nere consolagarriya,  
Zu gabetaníc eciñ bici naiz,  
Esaten dizut eguiya:  
Zu baciñaque arbola, eta  
Ni baldiñ banitz chorriya,  
Nic zu cñaquen arbol artachen  
Egingo nuque cabiya.

Amorriyac nere biyotza  
Zureganuntza darama,  
Erri guziyan ceren dacazun  
Nescach bicañaren fama:  
Beste fortunio mundu onetan  
Ez det desiatzen, dama,  
Aur batec berac izan gaitzala  
Ni aita eta-zu ama.

Falta dubenac logratutzeco  
Itz eguitia chit on du,  
Eta nic ere sayatu biat  
Ote guintezquen compoundi:  
Gaur nagon beciñ atrebituba  
Seculan ez naiz egondu,  
Argatic golpez galdetzen dizut:  
Nerequin naizun ezcondu.

Escondutzic izan beardu  
Preciso gauza char embat,  
Ala esaten ari zait beti  
Nere consejatzalle bat:  
Alasen ere aren esanac  
Oso utsiric aldebat,  
Ongui pozican artuico nuque  
Zu becelacu andre bat.

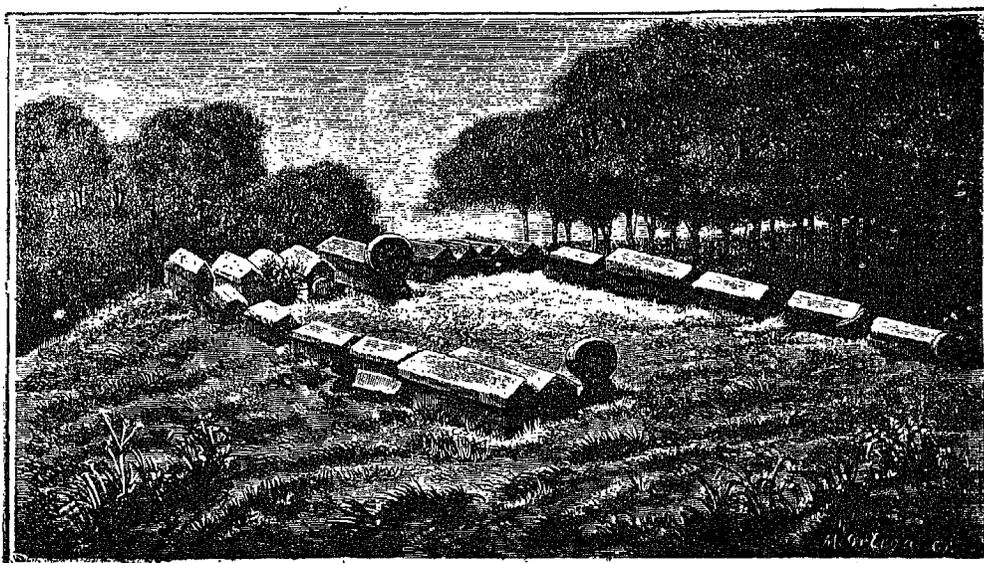
Cerrorec ere ongui daquizu  
Aspaldi ontan nagola,  
Zuregatican penac sufritzen  
Bañan ordia au nola:  
Alasen ere nigana ecin  
Bigundu zaitut iñola,  
Ni zuretzaco arguizaya naiz  
Zu neretzaco marmola.

Nere biyotza urtzen dijua  
 Eta ez da misteriyo,  
 Penaren cargac estutu eta  
 Sumua quendutzen diyo:  
 Beguiyac dauzcat gau eta egun  
 Eguiñican bi erriyo,  
 Betin negarra dariyotela  
 Zu zerarela meriyo.

Zu zeralaco meriyo baldiã  
 Juater banaiz lur azpira,  
 Guero damuba eta malcuac  
 Alperrie izango dira:  
 Beñ jua esquero oyen birtutez  
 Berriz ez niteque gira,  
 Ori guertatu baño lenago  
 ¡Itazu nitza cupira!

INDALECIO BIZGARRONCO.  
 (Vilinch.)

## VIZCAYA



ELORRIO.—SEPULCRO DELANTE DE LA ERMITA DE SAN ANDRÉS DE ARGUNETTA

Tanto el P. Henao, como Amador de los Rios y Fernandez-Guerra, atribuyen grandísimo mérito, por su antigüedad y valor artístico, á los sepulcros existentes en la renombrada ermita de San Andrés de Aguineta.

El grabado que hoy ofrecemos, representan sarcófagos contruidos como quien dice ayer, puesto que no hace más que *mil doce años* que fueron erigidos.

Menos en uno, de todos los demás ha desaparecido la inscripción, roida por el tiempo. El que la conserva dice esto en caracteres latinos que Mañé y Flaquer ha traducido así: *En el nombre de Dios. Mamus viviente á Dios en la era 921 (año 883) duerme aqui en su cuerpo.*

Esta inscripción basta para demostrar el profundo sentimiento católico y la ilustración científica de su autor. No conozco,—dice Mañé—inscripción cristiana más bella que ésta por su sencillez y profundidad de estilo, tan parecido al de los primitivos tiempos de la cristiandad apostólica. Diríase arrancada de las catacum-

bas. La idea del cementerio ó dormitorio, tomada de San Pablo, alude á la resurrección, que hace verdadero el sentido de que el cuerpo allí enterrado goza de vida futura en el pensamiento divino, como el alma goza ya de vida presente.»

Asegura el P. Henao que estas sepulturas tenían cruces con alfa y omega en los brazos del medio y antes de ellas la letra T, *Toni*, signo que los cristianos esculpian para demostrar su aversión al arrianismo.

Atribúyese su origen á los refugiados al país euskaro, que al derramarse por los valles de Alava, penetrarian por el de Aramayona en el territorio vizcaino inmediato á Elorrio. De aquí algunos han deducido que el cristianismo no penetró en la Vasconia hasta el siglo XI.

Hay en esta ermita una sobriedad que impone. Hasta la Naturaleza se muestra triste, como si quisiera perpetuar su duelo en honor á la memoria de aquellos paladines de las luchas religiosas.

## SECCION AMENA

### I CASTIGO DE DIOS!

#### BILBAINERIAS

Ignoro las verdaderas causas de las continuas luchas que sostenían los chicos del barrio de Achuri y los de "Bilbao la Vieja."

Dícese, sin embargo, que en tiempos de un alcalde Achuriano, muy afecto á las cosas de su barrio, se cometieron algunas arbitrariedades que echaban por tierra los derechos del vecindario de la margen izquierda (yendo hacia el mar), y como quiera que éstos no habían de consentirlas—hablo del tiempo de nuestros bisabuelos.—de ahí el que al través de la historia íntima de Bilbao, se vislumbren ciertas disidencias originales, que acabaron más de una vez como las aventuras del nunca bien estudiado hijodalgo de Argamasilla de Alba.

Naturalmente, como las represalias estaban por aquel entonces más en boga que ahora, ya sea porque el carácter de nuestros antepasados era un sí es no es más levantisco que el nuestro, ó ya porque las circunstancias lo exigieran así; escuso decir que los de Bilbao la Vieja se chuparían los dedos de gusto cuando tocaran á *dar*, lo cual ocurría muy amenudo.

Achuri, ó sea *la partida de la bala*, ponía entonces el grito en el cielo, y cuando no se venían á las manos en masa los bandos litigantes, lo hacían personalmente los que los capitaneaban, ó sus mujeres, si eran casados, ó sus hijos, si los tenían. La efervescencia y el antagonismo se inocularon en varias generaciones.

Pasada la primera racha de calórico belicoso, volvía al hogar la tranquilidad temporalmente perdida, previo un tratado de paz *firmado* en medio del puente de San Antón, aquel viejo *celtico*, mitad muzarabe, mitad gótico, que se vengó de su poca esbeltez con una catástrofe horrorosa que costó la vida á catorce infelices obreros.

¡Ah! pero los descendientes de aquellos probos defensores de su barrio, conservaban hasta hace poco en sus ánimos juveniles, algo de sus viejas inquietudes, y no desperdiciaban la ocasión de evidenciarlas en el *terreno del honor*, á boleo limpio ó como fuera necesario.

De ahí tal vez los famosos *morradeos* y *pedradeos* (1), de barrio á barrio, cara á cara, con gente menuda reclutada en cinco minutos por simpatía, nada de coacciones ni otros excesos.

El día de la batalla solía ser, ó un domingo ó un día de fiesta; los jueves por la tarde se celebraba una especie de simulacro, en el que no faltaba nunca algún herido ó contuso, lo que enardecía más el ánimo de los combatientes.

Después del *barquero*, ya en las marismas del Campo Santo de los ingleses, ya en Albia ó ya en Iturrigorri, siempre había algún *morradeo* para abrir boca, que es como si dijéramos para predisponer los ánimos de los testigos en favor de una lucha de calle á calle ó de barrio á barrio.

Para estos grandes acontecimientos, los ejércitos beligerantes usaban hondas de gran *calibre* y *alcance*; los de Bilbao la Vieja, tenían, además, ¡asómbrense ustedes! su cañoncito de metal como de dos cuartas de largo, cuajado de soldaduras de plomo y de barro de *ustina*, y al que le habían bautizado con el nombre de "Santiago," en memoria de un escudo que existía y aun existe en un antiguo solar de frente á San Antón, y que representaba al bendito apóstol español, dando tajos y mandobles á unos moritos, á los cuales la *escultura* del misticismo se ha empeñado en  *pintarles*  la cara de negro.

El nombre no podía ser más guerrero, aunque por cuestión de idioma, bastante pisoteado en este barrio, todo el mundo le llamara *San Santiago*, con el cual pasará á la posteridad, seguramente.

Los de Achuri, además de hondas, tenían sendas trancas y algo que otro cachorrillo ó pistolete de pedernal, del tiempo de *Nabucodonosor* (inventor de los trabucos naranjeros), armas tan perfectas y seguras que cuando no reventaban ó le sacaban un ojo al dueño, de un fogonazo, solían enmudecer, aunque se les aplicara llama á soplete.

Los de Iturribide eran de peor ralea, pero tenían acción limitada y no eran muchos.

A los de las siete calles les llamaban *tirillas* (2) y *maricas*, y eran en gran número, pero más pacíficos. Esta agrupación desterró el cuchillo y toda clase de armas cortantes y es la que ha dado los mejores resultados de *chimbos* clásicos.

Daremos fin á estos preliminares para empezar la reseña de un famoso *pedradeo*, que dió mucho que hablar por aquellos días.

El Domingo de Ramos de 1879 hubiérase celebrado con gran pompa y ostentación en la Basílica de Santiago de Bilbao, la conmemoración de la entrada triunfal del Nazareno en la populosa Jerusalem, si, como se esperaba, hubiera asistido toda la chiquillería del centro y suburbios, con palmas y laureles, para lo cual habían mediado las influencias de todas las beatas y beatos; pero como no siempre salen las cosas á pedir de boca, el día anterior por la tarde, en que los colegios y escuelas, talleres de carpinteros, ebanistas y zapateros de las congregaciones de San José y San Crispín (resedón), habían dado asueto á los escolares y pinches para que se surtieran de laureles y palmas; el día anterior por la tarde, repito, tuvo lugar un suceso que privó de gran concurrencia á la misa mayor del día siguiente, y que bien merece punto y aparte.

Toda la chusma de pinches ly escolares al verse libres de sus habituales ocupaciones, echóse por entre montes y llanos á talar laureles, aún á riesgo de ganarse un tiritito del aldeano damnificado: así que desde Miravilla hasta el jaro de Ariz, y desde Solocoeche hasta Monte Abril, hubo una verdadera tala con honores de irrupción.

En cuatro leguas á la redonda no quedó laurel sano, ni cosa que se le pareciera, y hasta hubo quien se trajo á la villa un árbol entero que por lo menos pesaba tres arrobas.

Lo mismo en estos días como en vísperas de corridas de toros ó de las fiestas de Mayo, los grupos de chiquillos se coaligaban sin distinción de clases ni barrios, tanto para cortar laureles como para recibir á las cuadrillas de toreros ó ver los cornúpetos en San Roque. La fraternidad era notoria, pero á la menor divergencia se encendía la pólvora de las viejas discordias y... ¡ahí te quiero ver, Rupertal!

Y esto es lo que precisamente sucedió.

Dos grupos de rapaces de Achuri y Bilbao la Vieja, se encontraron en el hoy llamado muelle de Ybeni y después de gran algazarra y manoteo convinieron en ir por los caños á *limpiar* un hermosísimo laurel que había cerca de la fábrica Bolueta, en Puente Nuevo.

Por el camino todo era alegría y diversión:

—Tú, Perico, tírate una piedra. A que no pasas la banda?

—Va una cosa, por debajo la pata si me dá la gana.

En eso uno de ellos lanza una piedra y plantándose de un salto en el pequeño paredón que separa el pasco de la vía del ferro carril central, exclama viendo que se había quedado aquella un poco más corta de lo que el quisiera.

—¡Cachis! qué poco le ha faltao

—¡A que paso yo!

—Tú? ... menos; ¡que vas á pasar tú, *tirilla!*

—Anda—¡Mírale al *pirao* á quien le llama *tirilla!*

—A que no me llamas *pirao* otra vez?

—No bulsiques ¿eh?

—Calla *marica*, te doy una galleta.

—Daban.

En eso, el que parecía un rey absoluto por su leguaje, le aplicó tal *tartaberaan* en la *sesera*, á su rival, que éste se vino al suelo cuanto largo era, quedando en el como una *plutusa*.

Sus amigos salieron en su defensa, y naturalmente, los dos bandos se vinieron á las manos y á todo el cuerpo: llovían trompadas que era un primor, y para colmo, en lo más rudo de la pelea, acertó á pasar el *chinel* de Bogofña que disolvió la sesión á palo limpio.

Media hora después llegaban á sus respectivos barrios los supervivientes de aquella gran batalla, que lo fueron todos, y

(1) Los maquetos los llaman *pedraos*.

(2) Este nombre viene desde que aparecieron los primeros cuellos altos á hacerlos la contra a los llamados á la marinera.

al poco rato circulaba la noticia con todos sus pormenores, los más exagerados que ustedes quieran, por bocas del elemento batallador de ambas márgenes del Ibaizabal (1) y sus jefes principales decidieron en pleno consejo hacer suyos los entusiasmos guerreros de sus subordinados y celebrar un *pedraño* de barrio á barrio al siguiente día aún á costa de ganarse una seria reprimenda de las beatas y curas por desistir del concurso ofrecido para la fiesta religiosa del domingo.

A las cinco habrían de reunirse los jefes del bando achuriano bajo el puente de San Antón y á las seis se pondría en marcha el ejército.

Contaban los de este bando con el apoyo de los chicos de las *siete calles* del centro de la villa, y los del bando de Bilbao la Vieja con el de los de San Francisco, muy numeroso y temido.

Acordaron también nombrar un abanderado que fuera á la cabeza de las tropas con una rama de laurel, por bandera, y por último se nombró una *comisión* (no se rian ustedes, porque la cosa vá en serio) que se encargara de reclutar para el gran *pedraño* de siguiente día.

Hasta ahora las cosas marchaban á pedir de boca y no faltaba alguno que, al hacerse cargo de las ventajas de alguna proposición, la acogiera con muestras de júbilo ó dando una voltereta que envidaría el mismo Toni Grice.

La cuestión de campo fué más discutida, quedando en pié la proposición del capitán *Liles*, que dió preferencia á la *banda del muerto*; (2) lo que se comunicó por medio de un emisario al bando contrario. ¡Como ofendidos se permitían la elección del terreno!

Al siguiente día á las cinco y media de la mañana se observaba un movimiento inusitado de ir y venir chiquillos y *machuchos*, tanto en la plazuela de la Encarnación (punto de reunión de los achurianos) como en la fuente de Urazurrutia (cuartel general del bando opuesto).

El armamento era libre; quien llevaba atada á la cintura una onda de cuerda de trompa ó una verga nudosa; quien un palo de acebo ó de otra clase, quien una pistola de dos cañones casi siempre sin cápsulas ó un bastón de estoque choroa en cana. En fin una variedad tal de armas ofensivas que ni los mambises cubanos en días de correr la polvora. En una portalada de Bilbao la Vieja se cargaba entre tanto el *San Santiago* después de dejarlo *relusiente, relusiente*, con arena blanca y jabón de cocina.

FÉLIX GARCI-ARCÉLUZ.

(Continuad.)

## NOTAS LOCALES

† **Emeterio Lizarralde.**—Honda impresión nos ha causado la muerte del gran violinista, fallecido hace pocos días en el Salto Oriental, retirado y olvidado, cuando su peregrino talento y hermosa inspiración le daban derecho á actuar en la esfera artística de los grandes maestros.

¡Pobre Lizarralde! Ha muerto en la flor de su vida, agobiado por su propia misantropía, por sus preocupaciones injustas, víctima, en fin, de su propio carácter.

En breve hemos de ocuparnos con la atención que merece tan insigne como malogrado artista, no menos grande en su oscuro retiro.

Séale leve la tierra.

**Literatura Americana y Argentina.**—Un retraso involuntario, hace que no nos ocupemos en el presente número de la obra de García Velloso, tan celebrada por el elemento intelectual de la República. Lo haremos en el próximo, procurando honrar como se merece á la primer figura de la colonia española en este país, y que tanto enaltece en América á las provincias vascongadas.

(1) La ría que pasa por Bilbao tiene dos nombres: Nervión en la parte navegable é Ibaizabal de puentes abajo. Al menos yo siempre he oído llamarla así.

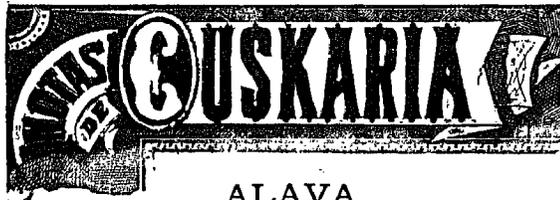
(2) Llamábase así á una pequeña planicie próxima á la fábrica de tabacos y no lejos de Begoña, donde tuvo lugar un desafío entre un bilbaíno y un cómico de la legua que acabó con la muerte de este último.

**Error.**—En la ligera biografía que hicimos del Dr. Udaondo en el pasado número, se deslizó un error de caja que nos apresuramos á salvar. Donde decía "generosos aplausos," debe leerse "generales aplausos."

**Romerías Españolas en San Nicolás de los Arroyos.**—Espléndidas prometen estar este año las romerías en el floreciente pueblo mencionado. Se celebrarán los días 24, 25, 26 y 27 del presente mes.

De los treinta y tres señores que componen la Comisión de fiestas, diez y ocho son vascongados, lo cual demuestra la importancia que en aquella localidad tienen nuestros laboriosos paisanos.

**Nuestro grabado.**—Real y positivamente era feo el pobre Vilinch. Como suponemos, ha de llamar la atención de nuestros lectores tal adfesio físico, les prevenimos que es la fotografía exacta del malogrado poeta, sacada el mismo año de su muerte. La Naturaleza le negó sus encantos; pero Dios, en cambio, le dotó de brillante inspiración y agudo ingenio, y le adornó con todas las galas de la más esquisita sensibilidad.



ALAVA

**BONIFACIA LIZARRAGA (La Gilboni).**—La distinguida artista alavesa, camina á pasos acelerados por la senda de flores que emprendió al comenzar su envidiable carrera.

De triunfo en triunfo, su nombre va conquistando la merecida celebridad que el público le auguró ha tiempo.

Una prueba de lo que decimos, la hallamos en un periódico italiano, donde relatando la representación de *Los Hugonotes*, en el teatro de Génova, se escribe de la celebrada cantante, lo siguiente:

"La señora Gilboni se ha mostrado artista de gran valor.

Tiene una voz extensa, límpida, entonada; un método de canto perfecto y una acción eficaz.

Ella posee los tres requisitos necesarios para interpretar dignamente la música de Meyerbeer, mucha voz, mucha pasión, mucha inteligencia.

La señora Gilboni ha sido una Valentina admirable en las escenas de amor y de dolor, una Valentina de gran precio, y el público le ha demostrado su admiración con la más entusiasta acogida; su *debut* ha sido un verdadero triunfo.

El público subraya con aprobaciones insistentes y ovaciones á la Gilboni (Valentina) la escena tercera y todo el duetto magnífico entre Valentina y Marcello.

Estupendamente es interpretado el espléndido duetto de amor que la Gilboni y Massini ejecutan con una natural y atlética dramaticidad y con admirable expresión de sentimiento."

Reciba la señora Gilboni nuestra entusiasta y sincera felicitación, por los triunfos que viene alcanzando en los teatros italianos.

Con motivo de haber obtenido don Juan Arzadun el prime premio en los Juegos Florales de Zaragoza, sus compañeros de Armas de guarnición en Vitoria, le preparaban un gran recibimiento á su regreso de la capital aragonesa.

El señor Arzadun es capitán de artillería; nació en Bermeo, en la patria del inmortal Ercilla, y está destinado á honrar con su ingenio é inspiración, la poesía castellana.

Nuevamente ha sido favorecida Vitoria con el sorteo último de la lotería nacional, y van tres premios de importancia seguidos.

El premio gordo, como vulgarmente se llama, importaba 250,000 pesetas, y ha correspondido al número 793, que fué vendido en la Administración del señor Jzarduí, de cuyo premio participarán muchos convecinos.

Como se ve, la loca fortuna socorre á los vitorianos.

El general Azcárraga estuvo el mes pasado en Vitoria, y visitó los cuarteles y todas las dependencias militares, designando alojamiento para el regimiento de Sicilia.

El Ministro de la Guerra fué vistado por todas las autoridades de Vitoria, tuvo un recibimiento cariñosísimo, y la prensa le tributó entusiastas elogios por su brillante campaña en el ministerio.

La estación estaba llena de gente y le tributaron ovación de afecto y los honores militares debidos á su rango.

La colonia navarra residente en Vitoria, en cuanto tuvo conocimiento de la excitación que el señor Gobernador civil de aquella provincia le dirigió por medio de la prensa local, se ha apresurado á remitir donativos que contribuyan al alivio de sus paisanos de Espinal, reducidos á la última miseria á consecuencia del horroroso incendio que destruyó más de la mitad de los edificios de aquella villa.

Ha fallecido en Vitoria don César Calle, persona vinculada á la alta sociedad vitoriana y muy justamente apreciada por la población.

## VIZCAYA

El día 20 del pasado se inauguró en Mundaca el nuevo edificio de la Casa-Ayuntamiento y escuelas, construido á expensas de los señores Longa y Larrinaga. La ceremonia fué tan sencilla como solemne.

Después, el Ayuntamiento obsequió á los invitados con un espléndido banquete que fué muy bien servido por los fondistas que tienen en arriendo la fonda de Chacharramendi.

Al llegar la hora de deslpar el champagne, el teniente alcalde señor don Francisco Unibarrena y Vellua, inauguró los brindis, demostrando el agradecimiento del pueblo hácia los señores Larrinaga y Longa, cuya conducta no puede menos de alabarse.

El ilustrado periodista señor Coll, director de *El Nervión*, pronunció un hermoso brindis, aludiendo al señor Larrinaga, y diciendo que era el primer marino español que atravesó el Canal de Suez, comandando el vapor *Buenaventura*. El señor Larrinaga, que estaba presente, dió las gracias por tan cariñoso recuerdo, y agregó, llevado de su modestia, que esto no tenía importancia alguna.

De Bilbao asistieron muchas personalidades.

En representación del señor Longa, fallecido, se hallaban la viuda y los hijos.

A propuesta del señor Arteché, se enviaron los ramos que adornaban la mesa á las señoras de Longa y de Lirranaga.

El sacerdote don Antonio Uriarte brindó por los generosos donantes y porque continúe progresando Mundaca y vea pronto instalada la Escuela de Náutica, que tanto desea.

Durante el banquete se dió lectura á telegramas del señor gobernador de Vizcaya y alcalde de Bilbao, escusando su asistencia.

Luego, gran número de convidados bailaron el auresku en a plaza del pueblo, presididos por el señor Arteché, tomando parte en el baile las damas más distinguidas de Mundaca.

Después continuó el baile y cuando los expedicionarios regresaban á Bilbao contentos y satisfechos de tan buena jornada, reinaba en Mundaca gran animación y alegría.

La Vasconia felicita á los generosos donantes y hace votos por la prosperidad de Mundaca.

El juzgado continuaba trabajando el mes pasado en la sumaria instruida con motivo de la causa sobre conspiración y rebelión de los socios del Euskeldun.

Con objeto de ampliar algunos datos, citó á Jesús Antonio Aldecoa, Gregorio Pedro Aldecoa, Pedro Aldecoa, Donato Goicoechea, Doroteo Idoate, José Solozabal, Angel Zavala, Damián Gangoiti y Pedro Irazu, para que en el término de diez días comparecieran á declarar y notificarles el auto de procedimiento y prisión contra ellos dictado.

Créese que el asunto se resolverá en breve, limitándose el castigo á la imposición de fuertes multas, que los procesados están dispuestos á no hacerlas efectivas, afirmando que no han atentado á la Constitución.

Los juicios orales prometen ser curiosos, y según la prensa, son numerosos los juriconsultos de Madrid que asistirán á presenciarse el desenvolvimiento del proceso.

En carta particular, nos comunican de Orduña, que el mes pasado estuvo en aquella villa el gobernador de Vizcaya.

En la estación fué recibido por el alcalde señor Landáuce. El gobernador visitó el Colegio de los Padres Jesuitas y otros establecimientos de aquella villa, quedando muy satisfecho de su excelente funcionamiento.

También nos comunican que el médico titular de aquella ciudad, don Ricardo Leye, estando haciendo la autopsia del individuo Marcos Aldama, que falleció repentinamente en un caserío estando pisando uva, se infirió una pequeñísima herida con una aguja en el dedo índice de la mano izquierda.

Aún cuando tomó las medidas convenientes para que no tuviera resultados la herida, ésta se ha inflamado, y han acordado algunos otros compañeros del señor Leye, en vista del mal aspecto que presenta aquella, hacerle una operación de suma importancia, y quizá se quedará manco el ilustrado doctor que honra á la ciencia médica con su reconocido talento.

En los salones de la Diputación de Bilbao se reunió, la Comisión encargada de la erección de una estatua al insigne poeta vascongado don Antonio de Trueba, y en vista de que se hallan ya terminadas las obras, se acordó fijar el día 10 del presente mes para el acto de la inauguración, que debía verificarse al mediodía.

El presidente de la Comisión, Excmo. señor don José María de Arteché, haría la entrega de la estatua al Ayuntamiento, y después pronunciaría un discurso el señor marqués de Casa Torre.

Para este solemne acto fueron invitados los gobernadores civil y militar, la Diputación, la Audiencia, los Ayuntamientos de la provincia, la Comisión de monumentos, la familia del señor Trueba, el distinguido artista señor Benlliure, autor de la estatua y bajo relieve, y el fundidor señor Masriera.

A los afamados baños de Urberuaga de Ubilla, han acudido este año 1342 enfermos.

El vapor inglés *Brumsvick*, embarrancó en el Abra de Bilbao, partiéndose en tres pedazos, sin que fuera posible salvar el casco. Dicho vapor salía de Bilbao cargado de mineral con rumbo al puerto de Middlesbrough. Los tripulantes pudieron salvarse con facilidad, siendo recogidos por el vapor Douro y conducidos á Santurce.

Calculábase que el saneamiento de la ría de Bilbao costará seis millones de pesetas.

Doña Micaela Alegria de Nardiz, perteneciente á la conocida familia de este nombre, radicada en Bermeo, ha obtenido el correspondiente permiso del gobierno civil, para exhumar y trasladar los restos mortales de don Emeterio Ibararán, doña Saturnina Alegria y Bengoechea, doña Matea Bengoechea, don Rafael y doña Cornelia Alegria, desde el cementerio antiguo de dicha población, al panteón de familia que posee en el nuevo.

Un dato curioso:

En Ondárroa no se ha registrado en 46 días ninguna defunción, y en lo que llevamos de año se registraron 114 nacimientos y 43 defunciones.

Con muchos pueblos como Ondárroa, no hay que temer se concluya la humanidad.

Han vuelto á tomar nuevamente posesión de sus cargos los concejales del Ayuntamiento del Ferrol que se constituyeron en Junta de defensa, á raíz de los sucesos motivados por la orden de salida del acorazado "Infanta María Teresa," para Bilbao, á reparar las averías que sufrió en aquel puerto.

Un ingeniero Bilbaino se halla estudiando actualmente un proyecto que trata de presentar á la aprobación del Municipio para aprovechar la fuerza del agua llovediza que penetra en el edificio de las Casas Consistoriales, para con ellas poner en movimiento la maquinaria que produce la luz eléctrica para el alumbrado de las plazas y calles de Bilbao.

Los industriales bilbainos van á aprovechar hasta el aliento como medio motriz para montar alguna fábrica de fundición.

En vista de lo propuesto por la Junta de Sanidad, la comisión de Gobernación ha acordado el informe emitido con fecha 9 de Mayo último, respecto á la reseña demográfica "Como se vive y como se muere en Bilbao," con la sola modificación de que en vez de 1,000 ejemplares, se impriman 500 y designando una ponencia para el estudio de creación, dentro del cuerpo médico municipal, de una sección de Higiene Urbana.

Ha tenido gran resonancia en Bilbao un concierto dado por el Orfeón Bilbaino en el frontón Euskalduna.

Los asientos de preferencia hallábanse ocupados por distinguidas damas y señoritas de la buena sociedad bilbaina.

La clase media y el pueblo, también tenían allí su representación, probando de esta manera todas las clases sociales de la villa, las simpatías que tiene al Orfeón.

Momentos antes de empezar el concierto, y cuando los orfeonistas subieron al tablado que en el centro de la cancha se había levantado, vino de pronto abajo éste, arrastrando consigo, además de los cantantes, el armonium y piano allí colocados.

Afortunadamente no hubo que lamentar más desgracias que un ligero golpe recibido por uno de los niños del coro y otro que recibió el veterano Pacho, por más que no reviste gravedad ninguna.

El tenor Bastarrechea cantó varios zortzicos, acompañado al piano por el Presidente de la Diputación de Vizcaya, siendo ambos muy aplaudidos.

Al maestro Valle prodigósele una estruendosa ovación, de la que participaron todos los orfeonistas.

Doña Vicenta Gorocica y Gárate, ha donado al morir 475 pesetas con destino á la Casa de Misericordia de Bilbao.

## NAVARRA

La Excm. Diputación foral de Navarra, en vista de la situación aflictiva de las familias de los reservistas, ha acordado socorrerlas en la medida de sus fuerzas, mientras los jóvenes soldados continúan en la campaña de Cuba.

Es una medida humanitaria que honra altamente á los diputados forales.

El Ayuntamiento y vecindario de Viana, ha solicitado de los poderes públicos se asigne una cantidad para terminar el trozo de carretera entre aquella villa y Aguilar.

Se ha inaugurado en Lecumberri el convento construido á expensas del señor Juan Martiñena. El obispo de Pamplona bendijo el edificio, habiendo sido muy aplaudidos los demás festejos que con tal motivo se celebraron el día del Pilar, que es la patrona de aquel pueblo.

Dice un periódico de Pamplona, que en una villa de la ribera de Navarra ha ocurrido un caso curioso.

Varios jóvenes estaban en la torre de la iglesia dándose el gusto de voltear las campanas momentos antes de que se celebrara la misa parroquial, y uno de ellos tuvo la mala suerte de ser lanzado al espacio. El vecindario, que desde el átrio contempló tanta desventura, prorrumpió en ayes de dolor; pero quedó agradablemente sorprendido cuando vió que desde uno de los tejados contiguos decía el que creía muerto, que no tenía nada.

Efectivamente: el resultado fué un regular porrazo sin ulteriores consecuencias.

Según dice un colega, la Comisión de Monumento á los Fueros, propónese solicitar del Ayuntamiento — de éste ya lo ha hecho — y Diputación, se sirvan fijar la cantidad con que piensan contribuir, para estudiar en su vista la forma de llevar á la práctica el patriótico pensamiento.

Don Valentín Gayarre, sobrino del insigne y malogrado tenor, ha dado 500 pesetas para los desgraciados de Espinal.

Se ha concedido cruz de plata del Mérito Militar con distintivo rojo y la pensión mensual de 25 pesetas, al sargento don Vicente Landa, hijo de Navarra.

El correo de Pamplona á Jaca por Lumbier, ha sido concedido á don Ramón Franca, por la cantidad de 15,000 pesetas anuales.

El "Orfeón Pamplonés" y las sociedades de Cantabria y Santa Cecilia, preparaban un festival para allegar recursos á los damnificados por el incendio de Espinal. Trataban de dar conciertos con este fin en todo el país vascongado.

En Vera, se comenzará en breve la edificación de una gran fábrica harinera, aprovechando como fuerza motriz, el mejor salto de agua del rio que pasa por aquella villa.

El alcalde de Corella ha entablado una querrela contra el ilustrado periodista don Nicanor Espoz, director de *El Eco de Navarra*, por las censuras que éste ha dirigido á aquel Ayuntamiento.

Las célebres fériás de Marcilla, han estado este año muy poco animadas, según noticias.

El número de vendedores ha sido próximamente como otros años, pero han escaseado los compradores, por efecto, seguramente, de la falta de recursos que tanto se nota en Navarra, principalmente en la ribera.

Los toros lidiados en Zaragoza el día de la Virgen del Pilar, por las cuadrillas de Guerra y Bombita, pertenecían á las ganaderías navarras de Carriquiri y Espoz y Mina, habiendo resultado muy bravos.

Nuestro apreciable colega de Pamplona, *El Eco de Navarra* dice que en los mercados de aquella provincia, solo hay que registrar una pequeña alza en el precio del trigo y la cebada en el mercado de Estella, sosteniéndose los precios, tanto para éste como para los demás mercados, en el resto de los artículos.

Los labradores han dado principio á la siembra en muy buenas condiciones y no en tan buenas los vinitores á la vendimia, pues las lluvias han perjudicado el fruto, muy particularmente en la zona media de la provincia.

En el certámen de vinos habido en Burdeos, se presentaron 76 expositores de vinos ordinarios españoles, de los cuales han obtenido premios, 54; tres fuera de concurso, un diploma de honor, seis medallas de oro, diez de plata, diez y ocho de bronce y quince menciones honoríficas.

Según los últimos periódicos que recibimos de Navarra, dícese que la exportación de vinos á América ha aumentado considerablemente este año.

En Los Arcos, parece que la cosecha de trigo ha sido escasa; pero en cambio, muy buena la de aceites y vinos.

Las fiestas de Villaba estuvieron muy animadas. El excelente tiempo que hacía contribuyó á que acudiera muchísima gente de Pamplona.

Dicen de Tudela, que el resultado de la vendimia no deja descontentos á los cosecheros de aquella ciudad, aunque las lluvias han sido causa de que se pierda parte del fruto.

## GUIPUZCOA

En la última asamblea anual celebrada por la Liga de productores de Guipuzcoa, se acordó solicitar de los poderes públicos algunos medios con que pueda aliviarse la crisis ganadera, riqueza importantísima del país.

Son dignas de todo aplauso estas iniciativas en pró de los productores agrícolas.

Los vapores pesqueros de San Sebastián pescaron el mes pasado alrededor de 20.000 kilogramos de merluza que fué vendida á 1,25 pesetas el kilo.

Las lanchas caleras pescaron gran cantidad de bocarta que se vendió á bajo precio.

Entre los proyectos de repoblación de la pesca de los ríos de España, que quiere realizar el ministro de Fomento señor Bosch, se halla el de establecer un Laboratorio hidrológico piscícola en la zona media del Bidasoa.

A fines del pasado mes, no quedaba casi ningún veraneante en San Sebastián.

La bella Easo, tomó su aspecto tranquilo de invierno habiéndose cerrado el Gran Casino y otros importantes establecimientos.

Hácese notar la prensa en general, que este verano ha sido uno de los mejores por la concurrencia que ha asistido calculándose no bajara de ciento cincuenta mil duros, los que han gastado los veraneantes en la capital guipuzcoana.

### Naufragio en Motrico

El gobernador civil hizo entrega al alcalde de Motrico señor Beristain, de 1.000 pesetas que S. M. la Reina y su madre la archiduquesa Isabel tuvieron á bien donar para aliviar la triste situación en que han quedado las familias de los desgraciados marineros ahogados en el naufragio de aquella villa.

El señor Irazazábal entregó también para el mismo objeto cincuenta pesetas de su bolsillo particular.

Es un acto que pone de manifiesto los elevados sentimientos de la Reina Cristina, á la cual siempre ha inspirado compasión la azarosa vida de nuestros pescadores.

La lancha perdida pertenecía al valiente marinero Eulogio Garayano, que pereció, junto con dos hijos, un cuñado y un yerno, total cuatro individuos de una misma familia.

¡Pobre gentel!

La noticia causó dolorosísima impresión en Motrico.

Nos comunican de Fuenterrabía que ha comenzado en aquella villa bajo buenos auspicios la costera del besugo.

En la última semana del mes pasado pescaron buena cantidad de ellos, exportándose la mayoría á los mercados franceses donde dicho pescado es muy solicitado.

El ayuntamiento de San Sebastián ha donado 500 pesetas para el arreglo del velódromo de aquella población, haciendo entrega de dicha cantidad al "Veloz Club Donostiarra".

La sociedad de salvamentos marítimos de Guipúzcoa verificó las pruebas de cohetes lanza-cabos.

El representante de dicha sociedad en San Sebastian, señor Carril, fué quien disparó varios cohetes desde la primera rampa de la Concha en dirección á la boca del puerto, yendo uno de ellos á parar á una lancha de unos veinte piés de eslora que se hallaba fondeada á 168 brazas de distancia.

El cohete que hizo blanco era fabricado en Inglaterra.

También se hicieron pruebas de otros alemanes que tienen un alcance de 155 brazas.

Todavía no se sabe por cual de los dos optará la mencionada sociedad.

Los alcaldes de Villafranca, Alzaga y Arama se han dirigido á la Diputación en súplica de que disponga la apertura de una carretera que, partiendo del punto llamado Boruncha, en la carretera de Villafranca á Zaldivía, atraviase la plaza de Arama y llegue al casco de Alzaga.

En la noche del 25 del pasado se declaró en la iglesia de San Fermín de Pasajes Ancho; un incendio que comenzó en alarmantes proporciones, pero que pronto fué extinguido por el vecindario y retenes de bomberos que trabajaron con actividad y arrojo.

Quedó reducido á cenizas uno de los altares y un confesionario y sufrieron grandes desperfectos otros objetos de la iglesia.

Las autoridades se personaron desde los primeros momentos en el lugar del suceso y hasta que el fuego se localizó permanecieron dando ordenes.

No ocurrió desgracia alguna personal y el incendio se supone se iniciaría al caer una vela encima del manto del altar, que prendió fuego.

Por indocumentados, fueron presos once pasajeros del vapor *Raja* en la carcel del Antiguo de San Sebastián. Estos pasajeros procedían de las Repúblicas Americanas y dicese profesaban ideas anarquistas, por lo cual se les inició el correspondiente proceso.

Se ha verificado en Irún una apuesta de bueyes entre una pareja de Tolosa, otra de Fuenterrabia y otra de Igueldo.

El peso de arrastre era una piedra de 90 quintales. La cantidad apostada era de dos mil pesetas y las ganó la pareja de Igueldo, habiéndose celebrado el triunfo con gran regocijo.

Muy animada resultó la corrida de toretes celebrada el 28 del pasado en el circo taurino de Atocha, San Sebastián.

La concurrencia fué muy numerosa y aplaudió mucho á la cuadrilla de *amateurs* de la localidad.

Se corrieron dos bichos de Díaz, embolados, que dieron más juego del que se esperaba y proporcionaron revolcones de padre y muy señor mío.

De los espadas se distinguió José Indart (á) Esparterito que despachó á su terno de tres estocadas.

No estuvo tan afortunado Gurrinche que propinó una interminable serie de estocadas.

Dos banderilleros estuvieron muy valientes y las peripecias é incidentes abundaron en la lidia que resultó muy divertida.

Sarasate salió de San Sebastián á fines del pasado para Londres, donde dará tres conciertos en Saint James Hall, y hará luego una *tournee* por Inglaterra hasta mediados de Diciembre, que volverá á París á dar dos conciertos en el Conservatorio, saliendo en seguida para España y Portugal, donde de Enero á Abril dará una serie de conciertos en Madrid, Lisboa y principales capitales españolas.

Para primeros del mes actual se anunciaba en Pasajes de San Pedro una gran romería.

La nota saliente de la fiesta sería un concurso de versolaris, en el cual tomarán parte los más notable del país vasco.

Debían repetirse estos concursos con frecuencia á fin de mantener el amor hacia el idioma euskaro.

## INFORMACIONES

Joaquín Elizalde y Eliceche, natural de Elizondo (Navarra). Se desea saber la residencia de este señor, para asuntos que le interesan. En Julio de 1877 se encontraba en Carlué. Dirigirse Moreno 877.

Se desea saber el paradero de los hermanos José y Agustín Mezquiriz, naturales de Pamplona, para comunicarles asuntos de familia que les interesa mucho.

Dirigirse á C. Uzandizaga, Necochea, ó Martín Azcue, Belgrano 729.—Buenos Aires.